

وَيْلٌ لَكَ أَيُّهَا الْمُدْمِرُ وَأَنْتَ لَمْ تُدْمَرْ وَالخَائِنُ وَأَنْتَ لَمْ تَخُنْ إِنَّكَ حِينَ تَكْفُفُ عَنِ التَّدْمِيرِ تُدْمِرُ وَحِينَ تَفْرَعُ مِنَ الْخِيَانَةِ تُخَانَ. يَا رَبُّ أَرْحَمْنَا، إِيَّاكَ انتظرنا فكنْ ذِرَاعَهُمْ فِي كُلِّ صَبَاحٍ وَكُنْ خَلَاصَنَا فِي وَقْتِ الضَّيْقِ. مِنْ صَوْتِ الصَّجِيحِ هَرَبَتِ الشُّعُوبُ وَعِنْدَ ارْتِفَاعِ صَوْتِكَ تَبَدَّدَتِ الْأُمَمُ. فَتُجْمَعُ غَنِيمَتُكُمْ جَمَعَ الْجَرَادِ وَيَتَوَاثَبُ عَلَيْهَا تَوَاثِبَ الْجُنْدُبِ. تَعَظَّمَ الرَّبُّ لِأَنَّهُ سَاكِنٌ فِي الْعَلَاءِ وَقَدْ مَلَأَ صِهْيُونَ حَقًّا وَبِرًّا. وَيَكُونُ أَمَانَةً أَيَّامِكَ وَوَفْرَةً خَلَاصٍ وَحِكْمَةً وَعِلْمًا وَتَكُونُ مَخَافَةُ الرَّبِّ كَنْزَهُ

■ Första läsningen Jes 6:1-6

Ve dig som härjar  
men inte själv har härjats!  
Ve dig som förråder  
utan att själv ha blivit förrådd!  
När du härjat nog skall du själv härjas,  
när du slutat förråda blir du själv förrådd.  
Herre, förbarma dig över oss,  
till dig står vårt hopp. Var vårt stöd varje ny  
dag, vår hjälp i nödens stund!  
Folken flyr för det väldiga dånet, inför din  
höghet skingras de alla.  
Plundrare går fram som gräshoppor,  
som en gräshoppsvärm går de lös på allt.  
Upphöjd är Herren som bor i himlen,  
han fyller Sion med rätt och rättfärdighet.  
En skatt som ger räddning är vishet och insikt,  
gudsfruktan är hans rikedom.



■ أسرع إلى معونتي يارب ، فقد تعبت روحي

■ Kom snart, Herre, och svara mig, för jag blir alltmer deprimerad.

■ فلا تحجب وجهك عني، لئلا أكون كالهالطين إلى الجب

■ Vänd dig inte bort från mig, för då kommer jag att dö.

■ امنحني كل صباح رحمتك، فأنا عليك توكلت

■ Påminn mig varje morgon om din godhet, för jag litat på dig

■ عرفني أي طريق اسلك، لاني إليك ارفع نفسي

■ Visa mig den väg jag ska gå! Jag behöver dig!

■ أنقذني من أعدائي يارب ، فأنا بك احتमित

■ Rädda mig från mina fiender! Herre, jag flyr till dig, för det är bara hos dig som jag kan gömma mig.

■ علمني أن اعمل ما يرضيك، لأنك أنت الهي

■ Hjälp mig att leva som du vill, för du är min Gud.

■ المجد للأب والابن والروح القدس .

■ I Faderns och Sonens och den Helige Ande.

■ من الأبد وإلى الأبد أمين وأمين .

■ Från evighet till evighet Amen:

■ الجميع : يارب أقمنا بصفاء الأفكار أمام مذبحك المقدس.

■ Herre, gör att vi står med rena tankar inför ditt altare

Gud vare tack, jag talar mer med tungor än någon av er,  
 men i församlingen vill jag hellre tala fem ord med mitt förnuft, så att också andra får lära sig något, än tusentals ord med tungor.  
 Bröder, var inte barn till förståndet, nej, var barn i fråga om allt ont och fullvuxna till förståndet.  
 I lagen står det: Genom människor med andra språk och främmande tungomål skall jag tala till detta folk, men ändå skall de inte lyssna till mig, säger Herren.  
 Därför blir tungotalet ett tecken för de otroende, inte för de troende, medan det profetiska talet blir ett tecken för de troende och inte för de otroende.

■ القراءة الثالثة: متى 18 : 1 - 11

وفي تلك الساعة دنا التلاميذ إلى يسوع وسألوه: ((من تراه الأكبر في ملكوت السموات؟)) فدعا طفلاً فأقامه بينهم وقال: ((الحق أقول لكم: إن لم ترجعوا فتصيروا مثل الأطفال، لا تدخلوا ملكوت السموات. فمن وضع نفسه وصارَ مثل هذا الطفل، فذاك هو الأكبر في ملكوت السموات. ومن قبل طفلاً مثله إكراماً لاسي، فقد قبلني أنا .

((وأما الذي يكون حَجَرَ عَثْرَةٍ لِأَحَدٍ هُوَ لِأَيِّ الصَّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَأُولُو بِهِ أَنْ تُعَلِّقَ الرَّحَى فِي عُنُقِهِ وَيُلْقَى فِي عُرْضِ الْبَحْرِ. الْوَيْلُ لِلْعَالَمِ مِنْ أَسْبَابِ الْعَثْرَاتِ! وَلَا بُدَّ مِنْ وَجُودِهَا، وَلَكِنْ الْوَيْلُ لِلَّذِي يَكُونُ حَجَرَ عَثْرَةٍ! فَإِذَا كَانَتْ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ حَجَرَ عَثْرَةٍ لَكَ، فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، فَلَأَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَقْطَعُ الْيَدَ أَوْ أَقْطَعُ الرَّجْلَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ وَتُلْقَى فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ. وَإِذَا كَانَتْ عَيْنُكَ حَجَرَ عَثْرَةٍ لَكَ، فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، فَلَأَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَعْوَرٌ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى

■ القراءة الثانية: كورنتس الأولى : 14 : 13 - 22

ولذلك يحبُّ على الذي يتكلم بلغاتٍ أن يُصَلِّيَ لِكِي يَنَالَ مَوْهَبَةَ التَّرْجَمَةِ، لِأَنِّي إِذَا صَلَّيْتُ بِلُغَاتٍ فَرُوحِي يُصَلِّيَ وَلَكِنَّ عَقْلِي لَا يَأْتِي بِتَمَرِّمَا الْعَمَلِ إِذَا؟ سَأَصَلِّي بِرُوحِي وَأَصَلِّي بِعَقْلِي أَيْضًا. أُنشِدُ بِرُوحِي وَأُنشِدُ بِعَقْلِي أَيْضًا. فَإِذَا كُنْتُ لَا تُبَارِكُ إِلَّا بِرُوحِكَ، فَكَيْفَ يُجِيبُ الْحَاضِرُ غَيْرَ الْعَارِفِ عَنْ شُكْرِكَ: آمِينَ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا تَقُولُ؟ إِنَّكَ أَحْسَنْتَ الشُّكْرَ، وَلَكِنَّ غَيْرَكَ لَمْ يَحْظَ بِشَيْءٍ لِلْبُنْيَانِ. إِنِّي، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، أَتَكَلَّمُ بِلُغَاتٍ أَكْثَرَ مِمَّا تَتَكَلَّمُونَ كُلُّكُمْ، وَلَكِنِّي أُؤَثِّرُ أَنْ أَقُولَ وَأَنَا فِي الْجَمَاعَةِ خَمْسَ كَلِمَاتٍ بِعَقْلِي أَعْلَمُ بِهَا الْآخَرِينَ عَلَى أَنْ أَقُولَ عَشْرَةَ آلَافِ كَلِمَةٍ بِلُغَاتٍ. لَا تَكُونُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَطْفَالًا فِي الرَّأْيِ، بَلْ تَشَبَّهُوا بِالْأَطْفَالِ فِي الشَّرِّ، وَكُونُوا رَاشِدِينَ فِي الرَّأْيِ. فَقَدْ وَرَدَ فِي الشَّرِيعَةِ: (( قَالَ الرَّبُّ: سَأَكَلُّمُ هَذَا الشَّعْبَ بِلِسَانِ أَنْاسٍ لَهُمْ لُغَةٌ غَرِيبَةٌ وَبِشَفَاهِ غَرِيبَةٍ، وَمَعَ ذَلِكَ لَا يُصْغَوْنَ إِلَيَّ )) . فَاللُّغَاتُ إِذَا لَيْسَتْ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. عَلَى أَنَّ الشُّبُوءَةَ لَيْسَتْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِلْمُؤْمِنِينَ.

■ Andra läsningen 1 kor 14:13-22

Därför skall den som talar med tungor be om förmågan att tolka sitt tal.  
 Ty om jag ber med tungor är det min ande som ber, medan mitt förnuft är överksamt.  
 Vad innebär nu detta? Jo, att jag vill be med min ande men också med mitt förnuft. Jag vill sjunga med min ande men också med mitt förnuft.  
 För om det är i ande du ber en tackbön, hur skall då den som har sin plats bland oinvigda kunna säga sitt Amen till din tacksägelse? Han förstår ju inte vad du säger.  
 Det är bra att du tackar, men den andre blir inte uppbyggd av det.

■ يارب : كي لا نفكر في السلطة والنفوذ والمكان الأول ، أن نحيا التواضع ونتنافس في الأعمال الصالحة : منك نطلب :

■ يارب: كي لا نكون سبب الشكوك والعثرات وتشويه سمعة الآخرين بكلامنا الباطل ، بل أن نكون فاعلي سلام ومحبة : منك نطلب:

### Begäran

■ Vi står med glädje och tro och be i ödmjukhet, säger: Refräng: God hör vår bön

■ **Herren**: för att vi ska lära oss att leva som barn i våra hjärtan, så lever vi livet på enkelhet, ärlighet och oskuld: **Vi ber er:**

■ **Herren**: för att vi ska inte tänka på makt och inflytande och det första, men att leva ödmjukhet och tävla i goda gärningar, **Vi ber er:**

■ **Herren**: för att vi inte ska orsaka tvivel och fallgropar och misskreditera andra genom att tala osanning, men att vara förövare av fred och kärlek: **Vi ber er:**



في جَهَنَّمَ النَّارِ. ((إِيَّاكُمْ أَنْ تَحْتَقِرُوا أَحَدًا مِنْ هؤُلَاءِ الصَّغَارِ. أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَوَاتِ يُشَاهِدُونَ أَبَدًا وَجَهَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

### ■ EVANGELIUM ENLIGT Matta 18: 1 - 11

Vid samma tillfälle kom lärjungarna fram till Jesus och frågade: "Vem är störst i himmelriket?"

Han kallade till sig ett barn och ställde det framför dem

och sade: "Sannerligen, om ni inte omvänder er och blir som barnen kommer ni aldrig in i himmelriket.

De som gör sig själva små som det här barnet är störst i himmelriket.

Och den som i mitt namn tar emot ett sådant barn tar emot mig.

Men den som förleder en av dessa små som tror på mig, för honom vore det bäst om han fick en kvarnsten hängd om halsen och sänktes i havets djup.

Ve dig, värld, med dina förförelser.

Förförelserna måste ju komma, men ve den människa genom vilken de kommer.

Om din hand eller din fot förleder dig, så hugg av den och kasta den ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet stympad eller ofärdig än att kastas i den eviga elden med händer och fötter i behåll.

Om ditt öga förleder dig, så riv ut det och kasta det ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet enögd än att kastas i helvetets eld med båda ögonen i behåll.

Se till att ni inte föraktar någon enda av dessa små. Jag säger er att deras änglar i himlen alltid ser min himmelske faders ansikte.

### الطلبات

■ لتقف كلنا بفرح وإيمان ونطلب بخشوع قائلين :

الردة : يارب استجب لنا

■ يارب: كي نتعلم أن نعيش كالأطفال في قلوبنا ،

فتكون حياتنا حياة البساطة والصراحة والبراءة :

منك نطلب :

## ◀ مار ميخائيل رفيق الملائكة.

اشتهرت كنيسة المشرق في القرون الميلادية الأولى بأباء عظام تركوا لنا ثروة إيمانية قيّمة. من بين هؤلاء الآباء نذكر " مار ميخائيل رفيق الملائكة.

بالقرب من مدينة الموصل هناك دير قديم يرجع تاريخه إلى القرن الميلادي الرابع يُعرف بدير مار ميخائيل نسبة إلى مؤسسه.

كنية هذا القديس هي " رفيق الملائكة" والسبب هو تعلقه بهذه المخلوقات الروحانية السماوية التي ساعدته كثيرا في تأسيس ديره الذي اشتهر لقرون عديدة كمدرسة لتعليم الأيمان ظهرت بأساتذتها مدرستي نصيبين والروها الذائعتي الصيت. بلغ عدد الرهبان في بعض الأحيان الـ 700 راهب

عُرف ميخائيل بقداسته وسعة علمه ومعرفة الغيب تلك الموهبة التي لم يكن ليستعملها ألا لعمل الخير وتثقيف المؤمنين. لهذا السبب كان المؤمنون يأتونه ليل نهار لطلب مشورته وبركته والصلاة لأجلهم. كثيرون عادوا بيوتهم بعد أن نالوا مطلبهم.

رهبان الدير كانوا يسمعونهم غالبا يتكلم مع الملائكة وكأنهم يسرون معه كأشخاص طبيعيين لذا دعوه برفيق الملائكة. كان دائم الإصغاء لتوجهات أولئك الروحانيين وخاصة منهم ملاكه الحارس الذي اتّخذ ميخائيل قائدا وموجهاً ومرشدا دائماً وبذا استطاع أن يظفر بمساعدته. بعد وفاة مار ميخائيل اشتهر ديره وأصبح قبلة الحجاج من المسيحيين وأحيانا حتى من غير المسيحيين، كلهم قصدوا ديره طلبا لشفاعته. أعاجيب كثيرة سُجّلت بشفاعة هذا القديس. لذا

بقي هذا الدير قائما حتى يومنا هذا رغم ما ناله من عاتيات الزمن. مؤخرا تمّ تجديده وتهيئته لزيارة المؤمنين وخاصة يوم موسم السنوي الذي يكون عادة الأحد الذي يسبق أحد الشعانين. أمين

## ◀ تذكّر ما إيليا الحيري الواقع ديره قرب الموصل

دير مار إيليا هو دير يقع في الجانب الأيمن من نهر دجلة جنوب الموصل داخل معسكر الغزلاني (سابقا) وهو دير خالي من الرهبان حاليا، أسسه إيليا الحيري ( القرن السادس الميلادي ) .. وفيه عدد كبير من الزخارف والنقوش وفي عام 1743م قام قائد فارسي بتدميره فأوقع فيه الخراب والدمار وبقي مهملًا وحاد الآن، وحاليا هو مجموعة أطلال ومهجور ويحتفل الناس بعيدة في أسبوع موسم الخريف

أصله من الحيرة مدينة العرب ، والحيرة بالسريانية تعني حيرتا ، أي الحصن أو المعسكر أو الدير . نجعل كل شيء عن أبيه وأمه وإخوته ، وترك كل ما يملكه ورحل من مدينته للتنسك حيث قصد نصيبين ثم أسس ديره على الساحل الأيمن من دجلة غربي الموصل مع ابن أخته حنانيشوع في سنة ( 582 - 059). تروّض في الأسفار البيعة في كنيسة قريته، ثم غادر الحيرة ودرس المبادئ وأكمل دراسته في نصيبين. انخرط في سلك الرهبانية ، فقصد جبل ايزلا القريب من نصيبين ومنه نحو سنة 571 أصبح راهبا" . وسار دون شائبة وبتجرد وغيره وساهم في نزع الثوب ألرهباني عن المخالفين ، تتلمذ على يده الكثيرون واشتهر بصنع المعجزات . بعد أن أكمل مار إيليا خدمته بكل قداسة ، رحل إلى ربه وهو ابن مائة سنة ونيف ودفن في بيت الشهداء الصغير الذي بناه وقصته محفوظة في مخطوطة في الفاتيكان وبرلين